

Prayers and Hymns in Smálgyax



**Compiled and Edited by The Haayk Foundation
and Mrs. Sarah Booth**

Prayers and Hymns in Smálgvað



This is a collection of prayers and hymns that have been donated to The Haayk Foundation and those that have been translated by our fluent speaker Goodm Nluulgm Xsgiik, Sarah Booth.



**Compiled and Edited by The Haayk Foundation
and Mrs. Sarah Booth**

2017

Table of Contents

Ancient Tsimshian Prayer	Page 1
Benediction Prayer	Page 3
Blessing of the Food	Page 5
Gyigyiinwagm Txooxk - Dinner Prayer	Page 7
General Prayer	Page 9
Gyigyiinwaxłgm ła dm wil txooxk - Grace Before the Meal	Page 11
Gyigyiinwaxłgm ła dm wil txooxk - Grace Before the Meal 2	Page 13
Gyigyiinwaxłgm Ła Wil Łaxłeexgit	Page 15
John 3:16	Page 17
Miyaani K'amgoodn a K'oy - Lord Have Mercy on Me	Page 19
Mealtime Prayer	Page 21
Gyigyiinwaxłgm Ha'limootgm - The Lord's Prayer - Version 1	Page 23
The Lord's Prayer - Version 2	Page 24
The Lord's Prayer - Version 3	Page 25
The Lord's Prayer -Version 4	Page 26
Na Gyigyiinwaxłs St. Francis - The Prayer of St. Francis	Page 27
All Hail the Power of Jesus' Name - Coronation	Page 29-30
Lusanaalısga Gątgyedn - How Great Thou Art	Page 31-32
Ts'm S'ndooyntk - In the Garden	Page 33
Hasągu dm Yaayu a Nast'ooksn - Just a Closer Walk With Thee	Page 35

Lu Sanaaḥnsgm K'amgoot - Amazing Grace	Page 37
Gaada Sga'naga Dm Waan Dm T'ilgootiit Take Time to Behold Him	Page 39
'Wii Łaa Gadzaak - The Old Rugged Cross	Page 41-42
Noosdp Sah Dm La Waalt - What a Day That Will Be	Page 43
The Christmas Hymn	Page 45-46
Sm'algyax Pronunciation Guide	Page 47-52

Ancient Ts'msyen Prayer

Naxnox! Naxnox! Sm'ooygit! Sm'ooygit!
Supernatural being! Supernatural being! Chief! Chief!

K'aatgii da k'am.
Have pity on us.

Ooyñ tin xsp'iyaanks nlüüt.
Or no one will smoke underneath you.

Naxnox!
Supernatural being!

K'amgoodn!
Bless us

Gwā'a Sm'ooygit! Gwā'a dm gābn.
Here, chief! This is for you to eat.

Txa'niit dm maant a k'am.
Everything that is left is for us.

Wayi wāh, k'yinamł wineeya da k'am.
Give us food.

Naxnox!
Supernatural being!

K'amgoodn!
Thank you!

Benediction Prayer

from the Metlakatla Christian Church
Transcribed by Sarah Booth

Awil na aamsga Miyaanm git Jesus Christ

May the goodness of Jesus Christ

Dm ła wila luhoksgit diya k'am

Always be with us

Dit na siip'nsga Sm'ooygit ga Laxhaga

and the love of God in Heaven

Dit aam da haayg.

and the Holy Spirit.

'Niit waan

Amen

Blessing the Food

Taught by Velna Nelson and Margaret Anderson
as remembered by Asgaabax
Transcribed by Sarah Booth

K'amgootga wineeya gwa'a Sm'ooygit, nagooga dp dm gwaantgit
Bless this food, God, before we touch it

Hoksn na haaygn dmt in sagatlledm
Touch it with your holy spirit and it will make us strong

Awil Miyaanm dm ganwaalt.
Because you're our Lord it will be done.

Niit waan
Amen

Gyigiinwagm Txook

Dinner Prayer

from Chief Orlando “Bossy” Bolton

Transcribed by Sarah Booth

Wii Nagwaadm a ts'm laxhaga

Great Father in Heaven

K'amgoodn a ts'm waaba wil lu wanm.

Bless this house where we live.

K'winuuyu na k'amgoosgn,

I ask for your blessing,

dm hoksgn a na wineeya na dzabm,

touch the food we've made,

Dm wil gwildm gawdiim, sagotlledm,

to get us ready, to make us strong,

k'am goodis dp 'niit wagayt doo guu lukwdiidiit.

bless those who are far away and are hungry.

Ap'apaga na gagooda gaxlgüüm gwa'a,

Remember the hearts of our children here,

gwaantga wineeya gwa'a nagooga dp dm gapt.

touch this food before we eat it.

A na waas Christ gan waalm.

in the name of Christ, so be it.

'Niit waan

Amen

General Prayer

by Mrs. Sarah Booth

'Wii Nagwaadm a ts'm laxhaga

Our great Father in Heaven

k'wünüuyam da k'wan dm ła dm wila lu hoksgn da k'am

We ask of you that you will always be with us

na aamsga Miyaanmt Jesus

the goodness of our Lord Jesus

dił nasiip'nsga Sm'ooygit ga laxhaga

and the love of God in Heaven

dił na Aamda Haayg

and the Holy Spirit

ada dm sm ama niidzm dp dm łooda na waan

and we will be careful to give glory to your name

da txa'nii goo wila loom.

in everything we do.

A na waas Jesus 'nii dm gan waalt.

In Jesus' name, so be it.

Gyigyiinwaxłgm ła dm wil txooxk

Grace Before the Meal
from Lax Kw'alaams
Transcribed by Sarah Booth

'Wii Nagwaadm ga ts'm Laxhaga

Our Heavenly Father

Nagooga dip dm gwaantga wineeya gwa'a

Before partaking of this food

K'wünuum na k'amgoosgn da k'am

We ask thy blessing on all of us

K'amgootga wineeya gwa'a

Bless this food

A dm gan gatlleda na gigyedm, dił na oots'nm

for the use of our bodies and souls

Ada ts'm waas Jesus dm gan waalt.

For Jesus' sake. Amen.

Gyigyinwaxl̄gm ła dm wil txooxk

Grace Before the Meal 2
from Lax Kw'alaams
Transcribed by Sarah Booth

K'amgootga wineeya gwa'at Miyaanm,
Bless this food, Lord

Hoksgn na haaygn,
Touch it with your Holy Spirit

Awilt Jesus dm gan waalt.
In Jesus name, so be it.

'Niit waan.
Amen

Gyigyiinwaxl̄gm Ła Wil Łax̄leexgit

from Łax Kw'alaams
Transcribed by Sarah Booth

Na aamsga Miyaanmt gat Jesus Christ,
Our Good Lord, Jesus Christ

Dm ławila hoksga diya k'am
Always be with us.

Dil̄ nasiip'nsgit asga Sm'ooygit ga Łaxhaga,
and the love of God in Heaven

Gan aam da na haaygt.
With the Holy Spirit.

'Niit waan
Amen

John 3:16

Transcribed by Sarah Booth

Awil gasgawt siip'ndit ga Sm'ooygit ga laxhaga ha'lidzog
for God so loved the world

Gant k'yinams ga k'oolu lip lguulgat ga
That He gave his only son

Gant ligi lip naa gu smhawtsit gis 'niit
that whosoever believes in him

Ałga dm k'waatgit, dm 'yagay gaada di 'wahti sabaam gandiduulst.
Shall not perish, but will have eternal life.

Miyaani K'amgoodn a K'oy

Lord Have Mērcy on Me
Transcribed by Sarah Booth

Miyaani k'amgoodn a k'oy,
Lord have mercy on me

Gwe'anu, lu holtga'nu da hat'axk,
I'm poor, I'm full of evil

Yooksi a na hoysgm iteen,
Wash me with your beautiful blood

Miyaani k'amgoodn a k'oy
Lord have mercy on me

Mealtime Prayer

Transcribed by Sarah Booth

Dm k'a gyigyinwax̄tnu nagooga dm txooxgm
I will say a prayer before we eat

Wii Nagwaadm ga ts'm laxhaga
Our Father in heaven

T'oyaxsmt 'nüün mwil k'zinamn sah gwā'a a k'am
We thank you for the day you have given us

Adan k'winuu dm txal hoksga na k'amgoosgn a wineeya na k'zinamn a k'am
and we ask for your blessing upon this food you have given us

a ts'm waas Christ dm gan waalt
Thy will be done in Christ's name

'Niit waan
Amen

Gyigiinwaxłgm Ha'limootgm

The Lord's Prayer

Version 1

Translated by Alfred "Blit" Eaton

Transcribed by Sarah Booth

‘Wii Nagwaadm ga ts’m laxhaga

dił na nluutiksm waan

Sa’aksyaa na ts’abn

adm waal na sigootgn a lax ha’lidzogami

Gu ‘nii di waalsga ts’m laxhaga

K’yinamł a k’am, a sah gwa’a

Aam da sgabuu da wineeya

K’amgoodn a na hat’at’axgami

‘Nii waalda wila k’amgoodn as nah hat’at’axgi daya k’am

Gyiloomdza luspagayt anooldm a spagayt gansbalt goot

‘Yagay ksi di limootgm a spagayt hat’axgit

a wilt ‘nüün na waalda na ts’abn

Adat ‘nüün na waalda ‘wii txagatgyetk

Ada ‘wii nloomsk

Gu k’ap akadi dm sagawdiit.

‘Nił waan

Gyigyiinwaxłgm Ha'limootgm

The Lord's Prayer

Version 2

Translated by Sarah Booth

'Wii nagwaadm a ts'm laxhaga

Ntuut'iksa na waan

Sa'aksyaa na dzabn, sagootgn adza waan

A ha'li dzogmii 'nii waalda waal sga ts'm laxhaga

K'yinamła k'am a sah gya'wn aam sgabuu wineeya

Ada k'amgoodn a na hat'at'axgamii

'Nii waalda di waalm as naa hat'axga diya k'am

Gyiloomdza dadeentgm a sbagayt gansbalt goot

'Yagay ksi dila mootgm a sbagayt hat'axgit

Awilt 'nüün na waalda na dzabn

Dił gatgyedn, dił na łoomsgit

K'ap ła dm wila waalt

'Niif waan

Gyigyinwaxłgm Ha'limootgm

The Lord's Prayer

Version 3

Translated by Russell Hayward

Transcribed by Sarah Booth

'Wii Naḡwaadm ga ts'm Laxhaga, nfüüdiks ga Na Waan.

Sa'aksyaa na ts'abn, sagootgn adza waan a ha'lidzogmii 'nii waalda waal sga ts'm laxhaga.

K'yinam ła k'am aam sgabuu wineeya ada k'amgoodn a na hat'at'axgamii,

'Nii waalda waalm as na hat'axga diya k'am.

Gyiloomdza dadeentgm a spagayt gan spilgoot, 'yagay ksa di limootgm a spagayt hat'axgit.

Awilt 'nüün na waalda na ts'abn, dił gatgyedit, dił na łoomsgit, k'ap ła dm wila waalt.

'Niit waan

Gyigyinwaxl̄gm Ha'limootgm

The Lord's Prayer

Version 4

Translated in Lax Kw'alaams

Transcribed by Sarah Booth

'Wii Nagwaadm ga ts'm Laxhaga

Nlu'udiksa na waant.

Aam dm da goydiksa na kingdom güünt

Sagootgn dm waal ha'lidzogm 'nii waalda ts'm laxhaga

K'yinamł a k'am a sah gya'wn aam da sgabuu da wineeymt.

Ada ma safiil na hat'at'axgm nii waalda dp wila safiil na hat'axgit diya k'am

Ada gyilumdza dadeentgm spagayt gan spaltgoodit

Ada ma'al dilimootgm a hat'axgit

Awil 'nüün nah waal di da Kingdom, dił gatgyedit, dił nałoomsgit

Ada dm ła wila waaldit.

Na Gyigyiinwax̄ts St. Francis

The Prayer of St. Francis
Translated by Sarah Booth

Miyaanii, dzaba mdm wila hoyu a gan sigyeksgn,
Lord, make me a vessel of your peace,

Nda wil lax l̄abaalxsgit, dm galiimksu nsiip'nsk.
Where there is hatred, let me sow love;

Nda wil saxsgaytk̄s, dm k'amgoodu
where there is injury, forgiveness;

Nda wil 'wah'waat, dm smhawtk̄s
where there is doubt, faith;

Nda wil lahaytḡit, dm k'oomtk̄
where there is despair, hope;

Nda wil sgeetk̄, dm sagoy'pał
where there is darkness, light;

Nda wil lut'axt'ooxga good, siłgwisgüüt
where there is sadness, joy;

Miyaanii, gyiloom anool dm sisgwin k'aatksu, 'yagayt 'nüüyu dm wil sisgwin k'aatksism,
O Divine Master, grant that I may not so much seek to be consoled as to console;

Akam dm wilaay lahawyu, 'yagayt 'nüüyu dm in wilaayt,
Not to be understood but to understand;

Ałgat 'nüüyu dm siip'n, 'yagayt 'nüüyu dm siip'nsgit,
Not to be loved but to love.

Ła k'yinam'm 'nii dip la silm da'axłgit
For it is in giving that we receive;

Ła k'amgoodm dawil dii k'amgood da k'am
it is in forgiving that we are forgiven;

Ada ła düüm dawil gyedm a diduulsa aka dm sabaat.
and it is in dying that we are born to eternal life.

All Hail the Power of Jesus' Name

(Coronation)

Translated by Sarah Booth

Sagayt amadaalgm sga gotgyeda na waas Miyaanm

All hail the power of Jesus name

Dm xbism doo nagyeda laxha.

Let angels prostrate fall.

Mandoga na hoyam smgigyeyet,

Bring forth the royal diadem,

Ada mdzaba dm Miyaan da txa'nii goo.

And crown him Lord of all.

Mandoga na hoyam smgigyeyet,

Bring forth the royal diadem,

Ada mdzaba dm Miyaan da txa'nii goo.

And crown him Lord of all.

Na ts'aps Israel guu na ksiniisgit

O, seed of Israel's chosen race

Guu na ksidimootgsit awil tgi'oks,

Now ransomed from the fall,

Sagayt amadaalgas 'niit guu na k'amgoodit a k'wan,

Hail him who saves you by his grace,

Ada mdzaba dm Miyaan da txa'nii goo.

And crown him Lord of all.

Sagayt amadaalgas 'niit guu na k'amgoodit a k'wan,

Hail him who saves you by his grace,

Ada mdzaba dm Miyaan da txa'nii goo.

And crown him Lord of all.

Anool txa'nii algyax ada txa'nii ts'ipts'ap
Let every tongue and every tribe

Dmt xa'nuu wilt huutgn,
Responsive to his call,

Niida dm wilt txalhoksa 'wii gatgyet,
To him all majesty ascribe,

Ada mdzaba dm Miyaan da txa'nii goo.
And crown him Lord of all.

Niida dm wilt txalhoksa 'wii gatgyet,
To him all majesty ascribe,

Ada mdzaba dm Miyaan da txa'nii goo.
And crown him Lord of all.

Dmt txalhoksa'nm a spagayt gasmhawks,
Oh, that with all the sacred throng,

Ada dm xbism doom a gasasiit!
We at his feet may fall!

Dm txalhoks'nm a aka dm sabaaf liimiit
We'll join the everlasting song

Ada mdzaba dm Miyaan da txa'nii goo.
And crown him Lord of all.

Dm txalhoks'nm a aka dm sabaaf liimiit
We'll join the everlasting song

Ada mdzaba dm Miyaan da txa'nii goo.
And crown him Lord of all.

Lusanaafisga Gatgyedn

How Great Thou Art
Translated by Sarah Booth

1

O Miyaani na Sm'ooygidu, laan t'ilgooti na lusanaafinsgn,
O Lord my God, When I in awesome wonder,

T'ilgooti'yu txa'nii ha'lidzog nah dzaba ga'an'on;
Consider all the worlds Thy Hands have made;

Niidzu biyaals, 'nax'nuuyu wil gye'altga galipliip,
I see the stars, I hear the rolling thunder,

Na gatgyedn gwiniits'nsgit a txa'nii nah dzabn.
Thy power throughout the universe displayed.

Chorus:

Dawil liimi na oots'nu, na ha'limootgu Sm'ooygit da k'wan,
Then sings my soul, My Saviour God, to Thee,

Lusanaafisga gatgyedn, lusanaafisga gatgyedn,
How great Thou art, How great Thou art.

Dawil liimi na oots'nu, na ha'limootgu Sm'ooygit da k'wan,
Then sings my soul, My Saviour God, to Thee,

Lusanaafisga gatgyedn, lusanaafisga gatgyedn,
How great Thou art, How great Thou art!

2

La sa'ap yaayu a spagayt gangan a gylhawli,
When through the woods, and forest glades I wander,

Adan nax'nuu wil liimi k'aba ts'u'uts a ts'm gangan.
And hear the birds sing sweetly in the trees.

La tgin'i'tsgu a wagayt lax'oo 'wii sga'niis,
When I look down, from lofty mountain grandeur,

Niidzu lgu k'ala aks, adan baal hagwil baask.
And see the brook, and feel the gentle breeze.

Chorus

3

Ada lan t'ilgooti, wilt kynam da Sm'ooygit n'guulgit;
And when I think, that God, His Son not sparing;

Haaydzit dm wil dzakt, gyidza akadi sm'hawksii;
Sent Him to die, I scarce can take it in;

A lax gadzaak, weli da na p'algyaxsgm hat'axgu,
That on a Cross, my burden gladly bearing,

Nah ileet ada wil dzakt dmt gaa na hat'at'axgm.
He bled and died to take away our sins.

Chorus

4

Dzila goydiksa Miyaanm, xstaamga dm ayawaat
When Christ shall come, with shout of acclamation,

Ada dmt gyilks gaadu, dm k'ap luk'wil lgwisgüü ts'm goodu
And take me home, what joy shall fill my heart.

Dawila dm xbismsgüüyu, a wil foodu na Miyaanm
Then I shall bow, in humble adoration,

Ada dm hawyu "Miyaanii, Lusanaalisga gatgyedn!"
And then proclaim: "My God, how great Thou art!"

Chorus

Ts'm S'ndooyntk

In the Garden

Translated by Sarah Booth

1.

K'oolu goydiksa'nu a ts'm s'ndooyntk,
Hats'ii ak'aks a lax'oo k'alaams;
Ada amhaw nax'nuuyu, tgi ok'oks da t'smuuyu,
Łgułgm 'yuum Sm'ooygit in gwiniitsn....

I come to the garden alone,
While the dew is still on the roses;
And the voice I hear, falling on my ear,
The Son of God discloses.

Refrain:

Adat silayaayu, adat sila hawyu,
Adat meł da k'oy 'nii da na waalu,
Ada lu'am'aam gagoodm da wil k'wilwanm
Ada akadiit naaf nah in di wilaayt.

And He walks with me, and He talks with me,
And He tells me I am His own,
And the joy we share as we tarry there,
None other has ever known.

2

Ła algyaxt k'ap sga hoysga na amhawt
Dawila k'a gylloo liimii k'aba ts'u'uts
Ada liimii nah k'yinam da k'oy
Ławila dildaalt a ts'm goodu

He speaks, and the sound of His voice
Is so sweet the birds hush their singing;
And the melody that He gave to me
Within my heart is ringing. [Refrain]

3

Dm gyinat'aa'nu da awaat da ts'm s'ndooyntk
Ts'u ła tgiyaa sah a wil wanm
Lugwe'a amhawt łat gylks haydzu
Nax'nuuyu amhawt wilt huutgu

I'd stay in the garden with Him
Tho' the night around me be falling;
But He bids me go; thro' the voice of woe,
His voice to me is calling. [Refrain]

Hasagu dm Yaayu a Nast'ooksn

Just a Closer Walk With Thee

Translated by Sarah Booth

K'aba alaskw'nu ada 'Nüün gotgyedit

Miyaanii, gyiloom dza anooldii a spagayt hat'axgit

Dm hoyaga goodu sga'nak dza

yaayu, anool dza yaayu aym nast'ooksn

I am weak but Thou art strong

Jesus keep me from all wrong

I'll be satisfied as long

As I walk, let me walk close to Thee

Hasagu dm yaayu a nast'ooksn

Anool gwa'a, Miyaanii 'nii k'winuuyu

Txa'nii sah nast'ooksn dm wil yaayu

'Niif waan, Miyaanii, 'niif waan

Just a closer walk with Thee

Grant it Jesus, is my plea

Daily walking close to Thee

Let it be, dear Lord, let it be

Dzifa sabaa na k'aba diduulsu

Ada akadi maant sah da k'oy

Sm amaniidzn mwil dzaga deentgu

a awaa na ts'abn a ts'm laxhaga

When my feeble life is over

Time for me will be no more

Guide me gently, safely over

To Thy kingdom shore, to Thy shore

Hasagu dm yaayu a nast'ooksn

Anool gwa'a, Miyaanii 'nii k'winuuyu

Txa'nii sah nast'ooksn dm wil yaayu

'Niif waan, Miyaanii, 'niif waan

Just a closer walk with Thee

Grant it Jesus, is my plea

Daily walking close to Thee

Let it be, dear Lord, let it be

Lu Sanaaɪnsgm K'amgoot

Amazing Grace

Lyrics by John Newton

1st verse translated from British Columbia

All other verses translated by Mrs. Sarah Booth

Lu sanaaɪnsgm k'amgoot,
Guu ts'maatgn wil naxnuut,
Int dimootga hat'axgidi a k'oy,
Naan k'waatga'nu,
Ɓat 'waayut gya'wn,
Naan suunsa'nu,
Ɓa ni'itsgut gya'wn.

Amazing grace,
How sweet the sound,
That saved a wretch like me,
I once was lost,
But now I'm found,
Was blind,
But now I see.

K'amgoosk in sgu'un na goodu nɔoomsk,
Ada k'amgoosgn wil ksi'axɪga goodu.
Guu nɔuut'iks wilɔdzɔba k'amgoosga gwii,
Ɓa wil ksgooga smhawksu.

'Twas grace that taught my heart to fear,
And grace my fears relieved.
How precious did that grace appear,
The hour I first believed.

'Wii heelda hat'axk ada k'ap sm haaxk,
Ɓa wil galksa axɪgu.
K'amgoosk in dimootgu wagayt wil gya'wn,
Ada k'amgoosk dm in gyilks da axɪgu.

Through many dangers, toils, and snares,
I have already come.
'Tis grace has brought me safe thus far,
And grace will lead me home.

Nah eesga Miyaanm dmt amaniidzu,
Na eesgit da waal hasagu.
Niida dm ganɔaanu ada wil gan diduulsu,
Sga'nak dza diduulsii.

The Lord has promised good to me,
His promise is all I need,
He will my shield and portion be,
As long as life endures.

Dzifa wuwaalm a gwii a 'wii heeldm k'oot,
Goy'pm gugwelks wudi gyemgm dziiws,
Akadi sa abuuɔ sah dm amadaalsga Sm'ooygit,
Ɓa wil ksgooga sit'aa'mam.

When we've been there ten thousand years,
Bright shining as the sun,
We've no less days to sing God's praise,
Then when we've first begun.

Gaada Sga'naga Dm Waan Dm T'ilgootiit

Take Time to Behold Him
Translated by Sarah Booth

Gaada sga'naga dm waan dm t'ilgootiit
Ka dm wila didaalx sga Miyaan
Ka dm wila gwint'aan a awaat.
Ada mdm liitsxga na algyaxt.
Bibuudiit a nda wil huwaalt
Sm hagwil gwildm gawdii
Aka dm k'o'ol ligi goo
Na k'amgoot dm gigüülm.

Take time to behold Him,
Speak oft with Thy Lord,
Abide in Him always,
And feed on his Word
Wait thou in his presence,
Submissive and meek,
Forgetting in nothing
His blessing to seek.

Gaada sga'naga dm waan dm t'ilgootiit
T'myaa na ha'lidzogn
'Naga dm waan ta gyigyiinwaxln
Diit am k'ool Miyaanii
Ka ni'itsgn a Miyaanii
Dm hoyagnt 'niit.
Dm niidza gyed wila diduulsn
Hoyaga Miyaanm dm niidzit.

Take time to behold Him,
The world rushes on.
Spend much time in secret
With Jesus alone.
By looking to Jesus
Like Him thou shalt be.
Thy friends, in thy conduct,
His likeness shall see.

Gaada sga'naga dm waan dm t'ilgootiit
Anool das 'niit dm in deentgn
Gyiloodza baan a nagooxt
Ligi lip goo dm la waalt
Wil lgwisgüüt ada wil haaxk
Kaan dm la luyaaka Miyaanm
Ada ni'itsgu da awaas Jesus
Kaa dm la nasmhawksu a na algyaxt

Take time to behold Him,
Let Him be thy guide.
And run not before Him
Whatever betide.
In joy or in sorrow
Still follow thy Lord,
And looking to Jesus,
Still trust in His word.

Gaada sga'naga dm waan dm t'ilgootiit
Lusigyeksn na oots'n
Na t'ilgoolsgn ada txa'nii wila hawn
Nfüü ayaawxt
Ada wilt deentga na oots'n
Awil ksibuu nsiip'nsk
Dm dawila man gaatksn
Dm wilat gwiniitsn na k'amgoot

Take time to behold Him,
Be calm in thy soul,
Each thought and each temper
Beneath His control
Thus led by his spirit
To fountains of love
Thou then shall be fitted
His mercy to prove.

'Wii Łaa Ğadzaak

The Old Rugged Cross
Translated by Sarah Booth

A lax dii wagayt doo wil haytga 'wii łaa gadzaak

On a hill far away stood an old rugged cross,

In gwiniits'n na haxhaaxgm ada hadzoox

The emblem of suff'ring and shame,

Ada nsiip'n 'wii łaa gadzaak

And I love that old cross

Wil dzaga na k'ap sm łut'üm ada k'a aamt

where the Dearest and Best

A ha'lidzogm hooltga da hat'axk

For a world of lost sinners was slain.

'Nii ndm gan łut'ü 'wii łaa gadzaak

So I'll cherish the old rugged cross,

Wagayt ndm wil tgidoo na xsta'ansgu

Till my trophies at last I lay down;

Dm smgit snyaagu 'wii łaa gadzaak

I will cling to the old rugged cross,

Ada ndm sityaawdit k'üülda sah a crown

And exchange it some day for a crown.

'Wii łaa gadzaaga gwii, guu k'ap 'na'ütüüda ha'lidzog,

Oh, that old rugged cross, so despised by the world,

Ada al sm hoysga wila dzabit a k'oy;

Has a wondrous attraction for me;

Gyinasgüüda na loomsgit a ts'm laxha,
For the dear Lamb of God left His glory above,

Dm man welit a spagayt sgeetg a Calvary.
To bear it to dark Calvary.

Ts'm 'wii laa gadzaak, holtga da na ileet,
In the old rugged cross, stained with blood so divine,

Lusanaalasgm hoysga niidzu;
A wondrous beauty I see;

Awil 'nii 'wii laa gadzaak nwil haaxgis Jesus ada wil dzakt,
For 'twas on that old cross Jesus suffered and died,

Dm k'amgoot ada dmt saksn na goodu.
To pardon and sanctify me.

Noosdp Sah Dm La Waalt

What a Day That Will Be
Translated by Sarah Booth

Ła dm goydiksa sah,
Dm wil sa gawdi lut'axt'ooxga goodm,
Aka dm gyik goobaga laxha,
Ada aka dm gyik gaksiilm,
Dm gyeks a txa'nii nda,
Daa lax lu'ama goodm gugwelksm laxyuub,
Noosdp sah, lusanaalgm sah dm la waalt.

Noosdp sah dm la waalt,
Dzilán nii na Miyaanmt Jesus,
Ada luni'itsgu da Na Ts'alt,
Guu na int dimootgu a Na K'amgoot;
Dzilát gaa na an'onu,
Adat deentgu a laxyuuba na eesgit,
Noosdp sah, lusanaalgm sah dm la waalt.

Ałga dm lut'axt'ooxga gagoodm a gwii,
Aka dip dm wil welii na hat'axt'axgm,
Aka dm gyik sipsiipgm,
Aka dm gyik bisbasagm a gwii;
Ada k'ap aka dm sabaa dm waalu,
Dis 'Niit guu na dzagit da k'oy,
Noosdp sah, lusanaalgm sah dm la waalt.

Noosdp sah dm la waalt,
Dzilán nii na Miyaanmt Jesus,
Ada luni'itsgu da Na Ts'alt,
Guu na int dimootgu a Na K'amgoot;
Dzilát gaa na an'onu,
Adat deentgu a laxyuuba na eesgit,
Noosdp sah, lusanaalgm sah dm la waalt.

There is coming a day,
When no heartaches shall come,
No more clouds in the sky,
No more tears to dim the eye,
All is peace forevermore,
On that happy golden shore,
What a day, glorious day that will be.

What a day that will be,
When my Jesus I shall see,
And I look upon His face,
The One who saved me by His grace;
When He takes me by the hand,
And leads me through the Promised Land,
What a day, glorious day that will be.

There'll be no sorrow there,
No more burdens to bear,
No more sickness, no pain,
No more parting over there;
And forever I will be,
With the One who died for me,
What a day, glorious day that will be.

What a day that will be,
When my Jesus I shall see,
And I look upon His face,
The One who saved me by His grace;
When He takes me by the hand,
And leads me through the Promised Land,
What a day, glorious day that will be.

The Christmas Hymn

To the tune of, Oh Come All Ye Faithful
Translated by Sarah Booth

1.

Sah gya'wn dip ha'liaap'aga na ha'ligoyt'iks Jesus
Today we remember when Jesus was born

Dmt in sit'aa gan gyeks a spagayt gyed
He came to bring peace among men

Lip gylks sigwe'aka dmt wil sa'ama waalamii
He made himself poor, that we might be rich

Wayi suun dzi dip amadaalxt
So let us praise him

Wayi suun dzi dip amadaalxt
So let us praise him

Wayi suun dzi dip amadaalxsga Miyaanmt Christ
So let us praise Christ the Lord

2.

Ts'u Sm'ooygit ga Laxhaga ałga 'na ütüt da nagedm
Even God in Heaven doesn't think you're too sinful

'Yagay gaadida na samiit dm wil haaxgadii a k'am
Instead He gave His body to suffer for us

Adat k'yinam gan limootga, dis naa gu goyt'ikst gis 'niit
and gave salvation to whoever came to him

Wayi suun dzi dip amadaalxt
So let us praise him

Wayi suun dzi dip amadaalxt
So let us praise him

Wayi suun dzi dip amadaalxsga Miyaanmt Christ
So let us praise Christ the Lord

3.

Awil la gyik 'waaym na ha'lik'amgoodsga Sm'ooygit
We have come once again to the day God forgave us

Dm gan kap'na aamxdm di txa'nii silagedm
That we might all get along with our fellow man

Ada dip dm galiimksa na amagedm gagoodm
and we will sprinkle kindness (friendship)

Dmt in sagatlleda weky'am
So that we strengthen our brothers

Dmt in timoom weky'am
That it might help our brothers

a dip dm wil foodis ga Miyaanmt Christ
and do all these things to honor Christ the Lord

4.

Amii dzi gasga nksiilm, dzi ligi lugwe'at gagoodm
So if we are crying bitter tears, or if our hearts are sad

Wayi suun dzi dip da goodit asga Miyaanmt Christ
Let us bring it to Christ the Lord

'Niit gu dmt nlusityaawdit asga smhawm lu'aama goodit
He will trade it for a truly happy heart

Wayi suun dzi dip amadaalxt
So let us praise him

Wayi suun dzi dip amadaalxt
So let us praise him

Wayi suun dzi dip amadaalxsga Miyaanmt Christ
So let us praise Christ the Lord

Sm'algyax Pronunciation Guide

Location of Letter	Sm'algyax Letter	Name of Letter	Explanation of Sound	Example Word
a	a	a	similar to English 'cat'	ada 'and'
	ḁ	back a	similar to English 'but'	lḁk 'fire'
	aa	long a	long version of Sm'algyax 'a'	baa 'run'
	ḁḁ	long back a	long version of Sm'algyax 'ḁ'	lḁḁxs 'claws'
	a'a	creaky a	long version of Sm'algyax 'a' with a break in it	da'al 'but'
	ḁ'ḁ	creaky back a	long version of Sm'algyax 'ḁ' with a break in it	lḁ'ask 'seaweed'
	aw	a, w	similar to English 'cow'	awta 'porcupine'
	aaw	long a, w	long version of Sm'algyax 'aw'	aw'aaws 'curly'
	ay	a, y	similar to English 'by' or 'say'	daya 'said'
	aay	long a, y	long version of Sm'algyax 'ay'	maay 'berry'
b	b	b	similar to English 'bird'	bḁ'wis 'monkey'
d	d	d	similar to English 'dog'	daala 'money'

dz	dz	d, z	similar to English 'dads'	dzap 'make'
e	e	e	similar to English 'pen'	gyels 'mussels'
	ee	long e	long version of Sm'algyax 'e'	eesk 'promise'
	e'e	creaky e	long version of Sm'algyax 'e' with a break in it.	'ne'ent 'confirm'
g	g	g	similar to English 'get'	gap 'eat'
gw	gw	g, w	similar to Sm'algyax 'g' but said with lips rounded	gwā'a 'this'
gy	gy	g, y	similar to Sm'algyax 'g' but said with tongue on roof of mouth	gyalg 'outside'
ḡ	ḡ	back g	similar to Sm'algyax 'g' but with the back of the tongue right at the back of the mouth	ḡaax 'raven'
h	h	h	similar to English 'hat'	haas 'dog'
i	i	i	similar to English 'sit'	bilhaa 'abalone'
	ii	long i	long version of Sm'algyax 'i'	dii 'hill'
	i'i	creaky i	long version of Sm'algyax 'i' with a break in it	si'it 'trying'
k	k	k	similar to English 'kin'	ksuut 'autumn'
k'	k'	hard k	Sm'algyax 'k' but has a popping quality made by pushing out extra air	k'oy 'me'

kw	kw	k, w	similar to Sm'algyax 'k' but said with lips rounded	kw ^{dii} 'hungry'
k'w	k'w	hard k, w	similar to Sm'algyax 'kw' but has a popping quality made by pushing out extra air	k'w ^{ilii} 'three'
ky	ky	k, y	similar to Sm'algyax 'k' but said with tongue on roof of mouth	ky ^{oox} 'grass'
k'y	k'y	hard k, y	similar to Sm'algyax 'ky' but has a popping sound made by pushing out extra air	k'y ^{inam} 'give'
<u>k</u>	<u>k</u>	back k	similar to Sm'algyax 'k' with the back of the tongue right at the back of the mouth	<u>k</u> ^{andah} 'skate (fish)'
<u>k</u> '	<u>k</u> '	hard back k	similar to Sm'algyax ' <u>k</u> ' but has a popping quality made by pushing out extra air	<u>k</u> ' ^{aa} 'cut'
l	l	l	similar to English 'lip'	la ^{an} 'fish eggs'
'l	'l	hard l	similar to Sm'algyax 'l' but has a popping quality made by pulling air in	'l ^{ax} 'sewing needles'
ł	ł	barred l	the tongue is located as if for an 'l' but you make a sound as an 's'	ł ^{ems} 'in-law'
m	m	m	similar to English 'map'	ma ^{as} 'bark'
'm	'm	hard m	similar to Sm'algyax 'm' but has a popping quality made by pulling air in	'm ^{ak} 'catch'
n	n	n	similar to English 'no'	na' ^{ax} 'dress'

'n	'n	hard n	similar to Sm'algyax 'n' but has a popping quality made by pulling air in	'niit 'he, she, it'
o	o	o	similar to English 'on'	ol 'bear
	oo	long o	long version of Sm'algyax 'o'	boot 'boat'
	o'o	creaky o	long version of Sm'algyax 'o' with a break in it	so'ox 'robin'
	oy	o, y	similar to English 'toy'	k'oy 'me'
	ooy	ooy	long version of Sm'algyax 'oy'	sm'ooygi t 'chief'
p	p	p	similar to English 'pat'	ptal 'rib'
p'	p'	hard p	similar to Sm'algyax 'p' but has a popping quality made by pushing out extra air	p'iyaan 'smoke'
s	s	s	a 'filtered s'. a cross between 'so' and 'show'	sah 'day'
t	t	t	similar to English 'tap'	tgwəh 'glass'
t'	t'	hard t	similar to Sm'algyax 't' but has a popping quality made by pushing out extra air	t'aa 'sit'
ts	ts	t, s	similar to English 'cats'	tskəh 'herring'
ts'	ts'	hard t, s	similar to Sm'algyax 'ts' but has a popping quality made by pushing out extra air	ts'al 'face'

u	u	u	similar to English 'book'	ts'u 'although'
	uu	long u	long version of Sm'algyax 'u'	buut 'boot'
	u'u	creaky u	long version of Sm'algyax 'u' with a break in it	t'u'utsk 'black'
ü	ü	dotted you	similar to Sm'algyax 'u' but said with the lips un-rounded (sometimes called a 'happy u')	wüleexs 'huckleberry'
	üü	long dotted u	long version of Sm'algyax 'ü'	yüü 'hide'
	ü'ü	creaky dotted u	long version of Sm'algyax 'ü' with a break in it	
w	w	w	similar to English 'wet'	waas 'rain'
'w	'w	hard w	similar to Sm'algyax 'w' but has a popping quality made by pulling air in	'waa 'find'
w̃	w̃	dotted w	similar to English 'r' but made with the tip of the tongue at the bottom of the mouth	nnaaw̃ 'lullaby'
'w̃	'w̃	hard dotted w	similar to Sm'algyax 'w̃' but has a popping quality made by pulling air in	'w̃ah 'oolichan'
x	x	x	tongue is located as if for a 'g' but the sound is like an 'h' (this is a fairly frequent sound in German) similar to clearing your throat	xbiis 'box'

y	y	y	similar to English 'yes'	yaa 'walk'
'y	'y	hard y	similar to Sm'algyax 'y' but has a popping quality made by pulling air in	'yens 'leaf'
		glottal stop	made by blocking air from coming out as in o'oh	aw'aaws 'curly'